Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― dziedziniec ― zewnętrzny ― przybytku odrzuć od niego i nie jego mierz, bowiem został dany ― narodom i ― miasto ― święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dziedziniec z zewnątrz świątyni odrzuć poza i nie go zmierzyłbyś gdyż został dany poganom i miasto święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzuć jednak całkowicie dziedziniec zewnętrzny\* przybytku\*\* i nie mierz go, gdyż został oddany narodom\*\*\* i będą deptać święte miasto\*\*\*\* przez czterdzieści dwa miesiące.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dziedziniec na zewnątrz przybytku porzuć na zewnątrz i nie go zmierz, bo dany został narodom\*, i miasto święte deptać będą miesięcy czterdzieści [i] dwa. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dziedziniec z zewnątrz świątyni odrzuć poza i nie go zmierzyłbyś gdyż został dany poganom i miasto święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa |

1. 1) <x>20 27:9</x>; <x>330 40:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. dziedziniec pogan, ok. 10 ha. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 21:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 79:1</x>; <x>290 63:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Czterdzieści dwa miesiące to trzy i pół roku, 1260 dni (<x>730 11:3</x>;<x>730 12:6</x>), czas, dwa czasy i pół czasu (<x>730 12:4</x>; por. <x>340 7:25</x>;<x>340 12:7</x>). Okres ten może być nawiązaniem do trzyletniego okresu profanacji świątyni za Antiocha Epifanesa (168-165 p. Chr.), ale bardziej prawdopodobne, że odnosi się do połowy ostatniego tygodnia wspomnianego w <x>340 9:27</x>. To okres nieposkromionego zła. I h : Reformacja dokonała podziału Kościoła na nominalny i prawdziwy. Wrogość świata i kościoła nominalnego do prawdziwego osiągnie punkt kulminacyjny w trzyipółletnim prześladowaniu tego ostatniego, które zakończy się pochwyceniem Kościoła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 12:6</x>; <x>730 13:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pogańskim. [↑](#footnote-ref-8)